

论大学英语四六级翻译教学中跨文化意识的培养

刘子萍

(广东白云学院外国语学院 广东广州 510550)

摘要: 2013年大学英语四六级考试改革后,文化因素成为汉译英翻译考查中的重点因素。基于此变化,大学英语四六级翻译教学中跨文化意识的培养是非常必要的。因此,本文将讨论跨文化意识培养对于大学英语四六级翻译教学的重要意义,以及对目前大学英语四六级翻译教学中跨文化意识培养出现的问题进行策略分析,从而提升学生的跨文化意识,帮助学生更好地进行翻译,也为大学英语四六级翻译教学提供帮助。

关键词: 大学英语;四六级翻译教学;跨文化意识

1. 引言

随着中国国家实力和国际影响力持续增强,中国提出了“文化走出去”的战略。习近平总书记强调要讲好中国故事、传播好中国声音、阐发中国精神、展现中国风貌,这是增强国家文化软实力和文化自信的时代需要。

《大学英语教学指南》(2020)强调,大学英语课程的重要任务之一是进行跨文化教育。同时,大学英语课程可培养学生对中国文化的理解和阐释能力,服务中国文化对外传播。在大学英语教学中,翻译教学是必不可少的一环,中英双语间的转换是跨文化交流的桥梁,也对跨文化意识的培养和文化教学提出了更高的要求。

大学英语考试是一场全国性的大规模标准化考试,其目的是促进我国大学英语教学工作,对大学生的英语能力进行客观、准确的测量,为提高我国大学英语课程的教学质量提供服务。自2013年12月考次起,全国大学英语四六级考试委员会对四、六级考试的试卷结构和测试题型作局部调整。调整后,其中翻译题型由之前的句子翻译改为段落汉译英,分值比例由5%上升到15%,翻译内容涉及了中国的文化、历史、科技、经济、社会等方面。调整过后的翻译题目响应了国家提出的“文化走出去”战略,也对学生提出了跨文化意识培养的要求。本文将以太语四六级翻译教学为例,通过阐述跨文化意识培养对于英语翻译教学的重要意义,从不同角度指出目前对于跨文化意识培养存在的问题,最后在此基础上探讨分析如何加强英语翻译教学中的跨文化意识培养,让学生更好地开展正确的翻译,从而进一步达成中国文化传播的目标。

2. 大学英语四六级翻译教学中跨文化意识培养的必要性

2.1 培养跨文化意识是英语翻译发展本质的需要

中文与英文分属两种不同的语言体系,两种语言的文化背景、逻辑结构、组成方式各有不同。在进行翻译教学时,不是简单地词对词翻译,更重要的一点是要考虑到两种语言所在的文化背景,尤其是涉及到一些习语时,需要了解其中不同的文化背景知识,再结合上下文进行判断,根据目的语的行文逻辑结构重新组织语言,从而进行准确有效的语言转换。大学英语四六级翻译题型改革后涉及中国传统节日、饮食、工艺等中国特色词汇,这对学生的跨文化意识提出了较高的要求。

2.2 培养跨文化意识是促进大学生全面发展的需要

当今社会需要的是复合型人才,大学生除了需要具备自己的专业知识外,还需要提高跨文化交际能力,跨文化交际能力不仅仅是

了解不同文化背景下国家的基本情况,还需要掌握本国和世界其他地区尤其是英美国家的历史、人文、政治、经济、宗教等各个方面的知识。跨文化意识的培养可以锻炼大学生与不同文化背景的人进行交流合作,在交流合作中了解彼此的文化差异并尊重对方的文化习俗。

2.3 培养跨文化意识是顺应国际全球化的时代需要

随着经济全球化的发展,国内外交流日益频繁,全球化的趋势已经势不可挡。英语作为全球最通用的一个语种,随着其使用需求的逐渐增多,跨文化意识的培养在国际交流中越来越重要,提高跨文化交际能力有助于促进国际交流与合作。

3. 大学英语四六级翻译教学中跨文化意识培养存在的问题

3.1 英语教材普遍的“中国文化失语”现象

从丛教授(2000)在《光明日报》上发表文章,首次提出“中国文化失语现象”,纵观我国多层次英语教学,在增大文化含量上却有着一种共通的片面性,即仅仅加强了对英语世界的物质文化、制度习俗文化和各层面精神文化内容的介绍,而对于作为交际主体的一方的文化背景——中国文化之英语表达,基本上仍处于忽视状态。目前国内大学英语课程基本都是选用英美本土国家的素材,展现了西方国家的风土人情文化,然而这些英语教材中很少出现有关于中国元素的素材,学生在学习中没有足够的中国文化知识输入,因此在进行四六级汉译英翻译时就会无从下手,比如中国四大名著之一《红楼梦》应该翻译成 A Dream of Red Mansion; 中国传统手工艺之一“剪纸”可以译为 Paper Cutting; 中国传统节日之一“清明节”又名“扫墓节”,可以用 Tomb sweeping day 来表示; 中国特色政治词汇之一“全面建设小康社会”可以翻译为 to build a moderately prosperous society in all aspects,但因为英语教材普遍存在“中国文化失语”现象,许多同学在翻译关于中国文化的特色词汇的时候会感到陌生,这是大学英语四六级翻译教学中跨文化意识培养的一大阻碍。

3.2 教师跨文化教学深度不足

目前虽然较多大学教师英语语言处于较高水平,但因为更注重语言能力的教学,而忽略自身的中文素养的提高以及翻译教学中的文化因素,因此在教学中教师的跨文化教学深度是不足的。在四六级汉译英中时常会考查一些中国特色政治词汇,有些教师虽掌握较高的英语水平,但不了解一些专有名词背后的政治背景和历史因素,就无法向学生传达此类政治词汇的真正含义。

3.3 学生缺乏跨文化知识素养

除了教师的跨文化教学缺乏深度外,目前学生也缺乏跨文化知识素养,对于英语翻译的认识只停留在表面的语言知识上,对语言背后的文化底蕴知之甚少。在四六级翻译方面,需要补充学习的有关中国的文化知识非常之多,学生也没有意识去主动了解和学,更不利于中国的学生向外界弘扬传统文化、讲好中国故事。

4. 大学英语四六级翻译教学中跨文化意识培养的策略分析

4.1 改进英语教材,增添中国元素

美国翻译理论家奈达(2001)提出:“翻译是两种文化之间的交流。对于真正成功的翻译而言,熟悉两种文化甚至比掌握两种语言更重要。”因此两种文化在英语翻译教学和教材中都要有所涉及,而不能厚此薄彼。目前在大学英语的课堂中,英语教材普遍存在“中国文化失语”现象,缺少含有中国元素的文章。因此,教材的编辑团队在编写修订教材时可以增加一些反映中国社会和文化的文章,一是可以让学生学习到如何用英语思维来描述有关于中国的社会和文化现象,二是也可以让学生去了解从国外的视角是如何看待中国的社会和文化现象。将中国元素融入英语教材,学生在学习过程中会在潜移默化中增强跨文化意识,对于翻译的学习打下良好的基础。

在英语教材中,人物叙事是较为普遍的一种题材,在教材中大多数选取的都是来自国外的名人轶事,例如在《新视野大学英语3》(第三版)第三单元A篇就是对于著名影星奥黛丽·赫本的生平介绍,讲述了她对电影行业产生的深远影响以及对国际儿童事业所做出的贡献。那么在面向中国大学生的英语教材中也可以增加对世界有影响力的中国人物的篇章,例如孔子、孟子、老子等文化名家,他们所总结的儒家和道家思想千百年来影响着无数中国人的思想。在英语教材中添加中国传统文化名家,可以弘扬中国优秀传统文化,也可以帮助学生培养跨文化意识,从而能在四六级翻译中运用跨文化思维去理解文本。

4.2 教师优化教学环节

在翻译教学的课堂中,教师的角色至关重要。以往的课堂中教师忽略了翻译教学中的文化因素,在跨文化教学上的深度不足,因此教师需要改变传统的教学观念,优化自己的教学环节。

首先可以增加有关中国文化的教学活动,在大学英语课本中基本上都是选用英美本土国家的素材,教师可以在授课中进行中西文化的对比。当文章中出现讲述西方的传统文化节日时,教师可以引导学生进行中西方传统文化节日对比,例如将西方的圣诞节与中国相似的春节,或者是西方的情人节与中国的七夕节进行对比,引导学生从历史起源、庆祝方式、文化习俗等各个方面比较两者的不同,以搜集资料、集体讨论、小组汇报的方式自主完成教师优化的教学环节。通过开展中西文化对比的课堂教学活动,教师帮助学生加深对中国文化的了解,引起学生学习中国文化的兴趣,激发学生传播中国文化的热情。

另外,教师还可以在课堂中将文化因素与翻译策略、翻译方法相结合。翻译策略一般来说分为两种,一种是异化,另一种是归化。其中异化策略是指在翻译时保留源语的语言特色,而归化则是在翻译时更多地倾向目的语的语言文化特色,让读者更容易融入到语境中。在两种不同风格的翻译策略下,可以根据具体情形来运用音译、直译、意译等翻译方法。在四六级翻译真题中有时会出现一些例如“功夫”、“旗袍”、“点心”等中国特有词汇时,因为英文中没有同

等对应词汇,需要保留源语特色,因此运用音译的翻译方法分别翻译成“kung fu”、“cheongsam”和“dim sum”。教师在讲解时注意需要说明许多中国特色文化词汇进行音译时是参照粤语发音而来。粤语在海外华人中的使用占比率极高,因此许多中国文化词汇的英语发音与粤语发音相似,其中第二个词汇“旗袍”在粤语中又可以称为“长衫”,因此在英语中被译为“cheongsam”。文化背景的描述有利于学生更好地理解中国特色词语英译的来源,从而有兴趣学习词汇、传播中国文化。保留源语的语言特色是必要的,但是不同民族具有不同的文化规范。翻译中如希望充分实现译文的可接受性,就需尽力要向目标语的文化规范靠(Toury, 1995: 56-57),这需要进行文化层面的转换。译文有时也需简单明了,考虑目的语读者的理解能力,比如翻译俗语“不入虎穴,焉得虎子”时,如果使用直译的方法翻译就是“If one does not enter the tiger's lair, how can he expect to catch the tiger's cubs?”,但是对于读者来说较难理解,因此更适合使用意译的翻译方法,翻译成“Nothing ventured, nothing gained”,以便较为流畅、地道地再现原文的意义。

4.3 学生主动强化跨文化知识学习

除了改进的英语教材及教师优化的教学环节,学生自身也需主动强化跨文化知识学习。学生可以观看介绍中国传统文化的英文纪录片,在学习过程中可以领略中国传统文化之美,也可以观察从其他国家的角度如何来刻画中国。学生除了传统的学习方式之外,更应该顺应时代发展潮流,例如主动探索国内国外自媒体平台,建立个人账号,创造出具有中国文化特色的优质内容,吸引国内外人士了解中国传统文化。对于学生来说,主动加强跨文化知识学习,不仅在未来的翻译实践中可以更好地英译有关中国元素的文本,更重要的是在可以让学生增强民族自豪感,进一步成为中华文化对外传播的践行者。

5. 结语

综上所述,在改革后的四六级翻译教学中,要高度重视培养学生良好的跨文化意识。在完善高校英语教材的基础上,教师也要优化教学环节,学生加强跨文化学习的主观能动性,从而提升学生的跨文化意识,增强文化传输的能力。

参考文献:

- [1] Nida, E. A. *Language and Culture: Contexts in Translating* [M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 2001.
- [2] Toury, G. *Descriptive Translation Studies and Beyond* [M]. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins, 1995.
- [3] 丛丛. “中国文化失语”: 我国英语教学的缺陷[N]. 光明日报, 2000-10-19 (C01).
- [4] 龚蒙. 大学英语翻译教学中跨文化意识的培养策略[J]. 海外英语, 2022(04): 88-89+100.
- [5] 郭艾青. 跨文化交际视角下大学英语翻译教学中的中国传统文化输入研究[J]. 新课程研究(中旬刊), 2017(3): 33-34.
- [6] 任俊超. 跨文化视角下大学英语翻译教学研究[J]. 中国民族博览, 2022(08): 120-122.
- [7] 肖芳芳. 文化自信与文学素养培养在英语教学中的价值研究[J/OL]. 文学教育(下), 2019(05): 48-50.
- [8] 赵静婉. 大学英语课堂中的传统中国传统文化传承教育——以英语四六级“翻译教学”为例[J]. 海外英语, 2021(11): 101-102.